



# NAYLA ARPIGIANI

Sworn Translator / Project Manager

## MORE ABOUT ME

Resourceful and dynamic sworn translator and project manager who seeks to work for an eco-minded company, socially aware and open to innovative thinking, and gain professional experience and best practices to continue building leadership skills while meeting new and diverse people and cultures around the world.

## PROFESSIONAL SKILLS

- Content creation and translation
- Copyediting and storytelling
- Problem-solving and critical thinking
- Strong communication and organization skills
- Emotional intelligence
- Project management

## LET'S COLLABORATE!

WhatsApp: (+54) 1153137680  
Email: [n.arpigiani@hotmail.com](mailto:n.arpigiani@hotmail.com)  
[www.linkedin.com/in/nayla-arpigiani](http://www.linkedin.com/in/nayla-arpigiani)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

**The Language Doctors**, Quality Assurance.

**March 2022 to present – Remote**

**Tasks** - Responsible for sanitizing the Spanish-English translation memories for the Healthcare & Pharma industries.

**MARS Translation**, Medical translator.

**February 2022 to present – Remote**

**Tasks** - Translation of medical charts, supplies, and insurance documents; informed consent forms and hospital discharge papers; scientific publications, medical and hospital records, regulations, and legislations; clinical study reports, protocols, and trials; medical reports, scientific research, and test results.

**Freelance Translator**, Sworn and technical translator.

**November 2017 to present – Remote**

**Tasks** – Professional sworn translator. Overall working experience – more than 10 years. Language pair: English – Spanish.

Areas of expertise:

- Legal: translation of certificates and diplomas; birth, marriage, and death certificates; legal files and statements.
- Education: translation of E-learning documents/platforms related to Education (mainly for the first years of schooling).
- Health and life sciences: translation of clinical trials, patient transfer folders, drug leaflets, medicine manuals, laboratory results, and documents related to US Medicaid plans.
- Technical: translation of operation and maintenance manuals for new technologies and electrical and mechanical tools.
- Marketing: translation of brochures, newsletters, one-pagers, and websites. Transcreation of slogans, taglines, banners, and marketing presentations.
- Humanitarian: voluntary translation for NGOs.

CAT tools: SDL Trados Studio, Memsources, memoQ.

**Win & Winnow**, *Business Development Manager*

**July 2021 to November 2021 – Buenos Aires, Argentina**

**Tasks** – Management of opportunities and accounts; leads generation and CRM; RFP response strategy and proposal creation.

**PwC AAC**, Marketing and Sales, Proposal Center of Excellence, *Manager*

**May 2015 to March 2021 – Buenos Aires, Argentina**

**Tasks** – Manager of the Proposal Center of Excellence team located in Buenos Aires, responsible for the coordination, organization, quality, and delivery of commercial proposals for US clients, since the kick-off of the team in 2015. Responsible for the coordination with offshore teams, located in Kolkata, Montevideo, and Tampa. Participation in global scale initiatives, presentation of business cases, and preparation of annual projections. People in charge: 30+.

**GRUPO BLEND**, General Management

*Interpreter and translator of the CEO, Project assistant*

**October 2014 to January 2015 – Buenos Aires, Argentina**

**Tasks** - Translation of non-legal documents, as well as interpreting for German stakeholders. Full-time assistance to the president and owner of the company during our travels and meetings outside the province; linguistic support for the rest of the company's sectors; handling of legal documents and confidential information; development of administrative projects, such as proposals for public tenders; research and development of projects for abroad. Supervision of different areas.

**SIEMENS / ENARSA**, Freelance Translator

*Outsourced translator*

**October 2012 to June 2014 – Buenos Aires, Argentina**

**Tasks** - Translation of safety, operation and maintenance manuals of the hydroelectric and thermonuclear plants of Ensenada de Barragán and Brigadier López.

## ACADEMICAL BACKGROUND

**Degree Agile Project Management (PMI-ACP)**

(2020)

*UTN FRBA E-learning Center*

**Degree Simultaneous and Consecutive Interpreter**

(2015)

*Lucille Barnes Academy*

**Sworn Translation - English**

(2008 - 2012)

*Universidad de Morón*

Graduated. Average 8.5



## WORK REFERENCES

**Damián Ares** IFS Director / **Carolina Laguía** COO / **Natalia Colicigno** Assurance Sr. Director  
PwC AAC (Buenos Aires, Argentina)

E-mail: [damian.ares@pwc.com](mailto:damian.ares@pwc.com) /  
[carolina.laguia@pwc.com](mailto:carolina.laguia@pwc.com) /  
[natalia.colicigno@pwc.com](mailto:natalia.colicigno@pwc.com)

## LANGUAGES

- **Spanish:** Native.
- **English:** Bilingual written and oral.
- **Portuguese:** Intermediate written and oral level.

## COMPLEMENTARY COURSES

- Alteryx, Tableau, UiPath (2019)
- Trados Studio (2021)
- Localization and Audiovisual Translation (2021)

## ADDITIONAL COMPUTER SKILLS

- Microsoft Office: Advanced
- Adobe Acrobat XI Pro: Advanced
- SDL Trados Studio, Memsource, memoQ
- Workfront: Advanced